



Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti

DIPARTIMENTO PER I TRASPORTI, LA NAVIGAZIONE,
GLI AFFARI GENERALI ED IL PERSONALE
Direzione generale per la Motorizzazione
DIVISIONE 5
Via G. Caraci, 36 00157 ROMA

Prot. n. *3326* /23.18.08

Roma, - 9 FEB. 2017

Alle DIREZIONI GENERALI TERRITORIALI
LORO SEDI

Agli UMC
LORO SEDI

Alla REGIONE SICILIANA
Assessorato ai Trasporti Turismo e Comunicazioni
Direzione Trasporti
Via Notarbartolo n. 9
PALERMO

Alla PROVINCIA AUTONOMA di TRENTO
Servizio comunicazioni e trasporti
Motorizzazione Civile
Lungadige S. Nicolò 14
TRENTO

Alla PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO
Ripartizione Traffico e Trasporti
Palazzo Provinciale 3 b
Via Crispi 10
BOLZANO

Alla REGIONE AUTONOMA
Friuli Venezia Giulia
D.C. Pianificazione – Sez. Logistica e trasporto merci
Via Giulia 75/I
34126 TRIESTE

Alla Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato Turismo, Sport,
Commercio e Trasporti
Struttura Motorizzazione Civile
Loc. Grand Chemin, 34
11020 Saint Cristophe (AO)

Al MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI E DELLA
COOPERAZIONE INTERANZIONALE
DGAP Unità Federazione Russa Europa orient. Asia
centr.
dgaprussia@esteri.it

All'Ambasciata di Ucraina in Italia
Via Guido d'Arezzo n. 9
00198 ROMA

Alla Divisione 7 - C.E.D. - SEDE

Al GABINETTO DEL MINISTRO DELLE
INFRASTRUTTURE E TRASPORTI
Ufficio Affari Internazionali
ROMA
aff.internazionali@mit.gov.it

e p.c

OGGETTO: conversione di patenti di guida ucraine. Normativa e usi sulla scrittura e traslitterazione dei cognomi e dei luoghi di nascita.

Il Consolato Generale d'Ucraina a Milano, su richiesta della DGT Nord Est, ha comunicato alcuni elementi di informazioni importanti in ordine alla normativa e agli usi sulla scrittura e traslitterazione dei cognomi e dei luoghi di nascita.

Data la rilevanza della comunicazione predetta e al fine di uniformare le procedure sul territorio, si invia in allegato quanto trasmesso dal Consolato Generale d'Ucraina a Milano.

IL DIRETTORE GENERALE
(Dott. Arch. Maurizio Vitelli)

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. Vitelli', written in a cursive style.

PB/
prot. ingresso 1703/2017

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'PB', written in a cursive style.

Patronimico (significato)

Il nome della persona fisica¹ (se il cittadino è ucraino) si compone dal nome, cognome e patronimico (*nome del padre*) che **non viene indicato nel passaporto, ma è indicato nella patente di guida.**

Oltre la patente di guida, l'unico documento ucraino, nel quale a norma di legge si trascrive il patronimico è il **certificato di nascita**. Lo stesso **certificato** è l'unico documento contenente l'esatto luogo di nascita della persona in Ucraina (il comune, la provincia e la regione).

Nella patente di guida ucraino il patronimico è indicato senza la relativa traslitterazione in inglese.

Nel passaporto ucraino si indicano soltanto il cognome e il nome della persona² sia in ucraino che in inglese ai sensi del Regolamento in materia di traslitterazione dell'alfabeto ucraino in caratteri latini, approvato dal Decreto del Gabinetto dei Ministri d'Ucraina n.55 del 2010³.

Esempi:

cognome *Yurchuk* nome *Olga* patronimico *Volodymyrivna* (nome del padre Volodymyr)
cognome *Nechai* nome *Maksym* patronimico *Ivanovych* (nome del padre Ivan).

Timbro "Apostille" / legalizzazione consolare

Premesso che sia l'Ucraina che l'Italia sono parti della Convenzione dell'Aia del 5 ottobre 1961 che sopprime la legalizzazione degli atti pubblici esteri⁴ (entrato in vigore per l'Ucraina il 22.12.2003 e per l'Italia l' 11.02.1978⁵), qualora gli atti pubblici fossero stati redatti sul territorio di uno Stato contraente e successivamente dovranno essere prodotti sul territorio d'un altro Stato contraente, essi sono dispensati ai sensi dell'art. 2 della Convenzione dalla legalizzazione (*autenticazione consolare aggiuntiva*) ma su i medesimi atti pubblici devono essere apposti i timbri "postilla" o denominate solitamente "Apostille", dalle autorità competenti dello Stato che li rilascia, previsti dall'art. 4 della Convenzione.

NB Ai sensi della lettera a) comma 3 art. 1 la Convenzione non si applica ai documenti compilati dagli agenti diplomatici o consolari.

**Traslitterazione dell'alfabeto ucraino in latino
(nomi, cognomi, comuni ucraini)**

Nella normativa ucraina vigente prima del 2010 la traslitterazione si effettuava dal Ministero dell'Interno e dalla Motorizzazione ucraini in due modi a seconda degli documenti che venivano rilasciati (passaporti, patenti di guida ecc.).

Al fine di evitare le discordanze nella scrittura il Gabinetto dei Ministri d'Ucraina ha approvato il Decreto n.55. entrato in vigore il 27.01.2010⁶ che integra il precedente

¹ Art. 28 del Codice civile d'Ucraina / Fonte: portale ufficiale del Parlamento d'Ucraina <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/435-15>

² Ai sensi del comma 8 Allegato 4 al Regolamento sul rilascio del passaporto del cittadino ucraino per i viaggi all'estero, approvato dal D.lgs. n.152 del 07.05.2014 / Fonte: portale ufficiale del Parlamento d'Ucraina <http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/152-2014-%D0%BF>

³ Fonte: portale ufficiale del Parlamento d'Ucraina <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>

⁴ Fonte: <https://www.hcch.net/italian>

⁵ Fonte: <https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/status-table/?cid=41>

⁶ Fonte: portale ufficiale del Parlamento d'Ucraina <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>

Regolamento e stabilisce le regole della traslitterazione unificate, attualmente in uso da tutti gli organi statali ucraini.

La corretta traslitterazione dei nomi, cognomi o dei comuni ucraini in cirillico è possibile verificare sul sito ufficiale del Servizio d'Immigrazione d'Ucraina:
<https://dmsu.gov.ua/transliteration.html>

Traduzioni ufficiali delle patenti di guida

Prendendo in considerazione il circolare del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti inerente i due modi delle "traduzioni ufficiali", la cui fotocopia si allega, nei limiti dell'Accordo di reciprocità in materia di conversione di patenti di guida, si precisa che la traduzione ufficiale della patente di guida ucraina può essere autenticata:

- a) presso una rappresentanza diplomatico-consolare ucraina in Italia,
- b) presso il Tribunale italiano, competente per territorio,
- c) dalla Rappresentanza diplomatica d'Italia a Kiev (casi che capitano di rado),
- d) dal notaio ucraino ma corredata con il predetto timbro "postilla". Il timbro postilla in questo caso va però apposto sia sulla fotocopia notarile della patente di guida, che sulla traduzione, autenticata dal notaio ucraino (cosiddetta doppia apposizione dei timbri "postilla").

Tabella dei nomi delle regioni e dei loro capoluoghi in cirillico con la relativa traslitterazione in caratteri latini

Nome della città e della regione ucraina	Equivalente in caratteri latini
АР Крим	Repubblica Autonoma di Crimea
м.Сімферополь	Simferopol
м.Вінниця	Vinnytsia
Вінницька обл	Regione Vinnytsia
м.Луцьк	Lutsk
Волинська обл	Regione Volyn
м.Дніпропетровськ	Dnipropetrovsk (Dnipro)
Дніпропетровська обл	Regione Dnipropetrovsk
м.Донецьк	Donetsk
Донецька обл	Regione Donetsk
м.Житомир	Zhytomyr
Житомирська обл	Regione Zhytomyr
м.Ужгород	Uzhhorod
Закарпатська обл	Regione Zakarpattia
м.Запоріжжя	Zaporizhia
Запорізька обл	Regione Zaporizhia
м.Івано-Франківськ	Ivano-Frankivsk
Івано-Франківська обл	Regione Ivano-Frankivsk
м.Київ	Kyiv
Київська обл	Regione Kyiv
м.Кіровоград	Kirovohrad
Кіровоградська обл	Regione Kirovohrad
м.Луганськ	Luhansk
Луганська обл	Regione Luhansk
м.Львів	Lviv
Львівська обл	Regione Lviv
м.Миколаїв	Mykolaiv
Миколаївська обл	Regione Mykolaiv
м.Одеса	Odesa (Odessa)
Одеська обл	Regione Odesa (Odessa)
м.Полтава	Poltava
Полтавська обл	Regione Poltava
м.Рівне	Rivne
Рівненська обл	Regione Rivne
м.Суми	Sumy
Сумська обл	Regione Sumy
м.Тернопіль	Ternopil
Тернопільська обл	Regione Ternopil
м.Харків	Kharkiv
Харківська обл	Regione Kharkiv
м.Херсон	Kherson
Херсонська обл	Regione Kherson
м.Хмельницький	Khmelnitskyi

Хмельницька обл	Regione Khmelnyskyi
м. Черкаси	Cherkasy
Черкаська обл	Regione Cherkasy
м. Чернігів	Chernihiv
Чернігівська обл	Regione Chernihiv
м. Севастополь	Sevastopol
м. Чернівці	Chernivtsi
Чернівецька обл	Regione Chernivtsi